



**HORARIO ACADÉMICO
PRIMER SEMESTRE 2019-20
(Sujeto a cambios)**

TRAD 6006 - Herramientas informáticas para el traductor (electiva) 3 crs.

Necesito trabajar con mayor eficacia: cada vez más mis clientes me dan plazos más cortos y ¡no sé qué más puedo hacer para trabajar más rápido! Las herramientas informáticas son tu mejor aliado al momento de realizar tu labor como traductor y en este curso aprenderás a dar buen formato a los encargos de tu cliente para que puedas incorporarlos, sin problema alguno, a las herramientas de traducción asistida por computadora o TAC. Por medio de prácticas y ejemplos aprenderás a usar las TAC y las herramientas de búsqueda en línea, y te convertirás en todo un experto en el uso del procesador de palabras más usado en la actualidad. Es imprescindible que traigas tu computadora portátil a este curso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	J	9:00 - 11:50	AED-103	Luis A. García Nevares	10

TRAD 6100 - Traducción y los medios de comunicación (español → inglés) (seminario avanzado) 3 crs.

Seminario/taller cuyo objetivo es exponer a los estudiantes a la traducción de varios tipos de texto relacionados con el mundo de los medios de comunicación, provenientes del ámbito del periodismo, los medios de comunicación en línea, la publicidad, la televisión y el cine.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	W	9:00 - 11:50	AED-102	David Auerbach	10

TRAD 6305 - Grandes autores y la traducción (electiva) 3 crs.

Análisis de ensayos sobre la traducción por escritores que se hayan destacado como autores y traductores. Se estudian textos traducidos por grandes autores.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	L	9:00 - 11:50	AED-102	Margaret C. Ward	10

TRAD 6451 - Sintaxis superior española I (medular) 3 crs.

El curso introduce al estudiante en el estudio de las estructuras sintácticas del español actual. Fundamentado en una gramática más descriptiva que normativa, el curso se centra en la definición, estructura y funciones del sintagma nominal. Para estudiantes de nuevo ingreso es requisito tomar este curso el primer semestre.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	W	1:00 – 3:50 PM	AED-102	Alejandro Álvarez	10
201	M	5:30 – 8:20 PM	AED-102	Alejandro Álvarez	10



TRAD 6453 - Redacción y estilo I

(medular)

3 crs.

El curso consiste en una revisión, explicación y aplicación de la norma que rige la expresión escrita del español estándar actual. Es un curso centrado principalmente en la corrección del texto escrito en el orden ortográfico, morfosintáctico, léxico y semántico. Para estudiantes de segundo año es requisito haber tomado este curso al terminar el primer semestre de su segundo año.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	M	1:00 – 3:50	AED-102	Alejandro Álvarez	10
201	W	5:30 – 8:20	AED-102	Alejandro Álvarez	10

TRAD 6455 - Semiótica

(medular)

3 crs.

Este curso expone al estudiante al concepto de traducción intersemiótica propuesto por Roman Jakobson, que propulsa la libertad al traducir, la reconceptuación a diferentes medios, niveles de educación, períodos históricos, géneros literarios o culturas. Luego de leer, discutir y evaluar las principales teorías semióticas –Ferdinand de Saussure resumido por Roland Barthes, Charles Peirce interpretado por Thomas Sebeok, la síntesis de la semiología europea y la semiótica norteamericana propuesta por Umberto Eco, el enfoque feminista psicoanalítico de Julia Kristeva– los estudiantes presentarán informes en torno a aplicaciones específicas de la semiótica a la traducción y, por último, producirán su propia traducción intersemiótica o una evaluación de una traducción intersemiótica existente. Para estudiantes de nuevo ingreso es requisito tomar este curso durante el primer año de estudios.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
001	L	1:00 – 3:50	AED-102	Margaret C. Ward	10
201	W	5:30 – 8:20	AED-103	Gabriel Rodríguez	10

TRAD 6500 - Seminario de traducción de inglés → español

(seminario básico)

3 crs.

Traducción de ensayos y artículos de dificultad básica a moderada inglés a español. Recomendado para estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 – 8:20	AED-103	Aurora Lauzardo	10

TRAD 6505 - Traducción a vista de inglés → español

(seminario avanzado)

3 crs.

La traducción a vista (TAV) es una modalidad de la interpretación en la cual se traduce oralmente un texto escrito. En este curso se desarrollarán las destrezas y competencias necesarias para poder practicar la TAV como estrategia traductora y como modalidad de la interpretación. Se trabajará con la rapidez en la lectura y análisis de los textos, en la conversión del mensaje a la lengua meta evitando la traducción palabra por palabra, con la flexibilidad y velocidad en la manipulación sintáctica y estilística de los textos, y con técnicas de oratoria.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	M	9:00 - 11:50	AED-103	Yvette Torres	10



TRAD 6600 - Introducción a la traducción

(seminario básico) 3 crs.

¿Cuáles son los límites de la fidelidad? ¿Qué implica ser fiel al traducir? ¿Implica sacrificar la identidad? ¿En qué contextos debemos ser fieles? ¿Con qué fin? Estos y otros debates de la Traductología se abordarán en este curso, que tiene el propósito de servir de introducción a la teoría de la traducción y su práctica. Se recomienda a los estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	J	5:30 – 8:20	AED-102	Yvette Torres	10

TRAD 6660 - Seminario de traducción español → inglés

(seminario básico) 3 crs.

Traducción de ensayos y artículos de dificultad básica a moderada del español al inglés. Recomendado para estudiantes de nuevo ingreso.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	L	5:30 – 8:20	AED-102	David Auerbach	10

TRAD 6900 – Traducir el Caribe (español → inglés)

(seminario avanzado) 3 crs.

Este curso examinará cómo se ha traducido y representado la región del Caribe desde los primeros tiempos de la colonización hasta el presente. Además de lecturas de pensadores críticos como Édouard Glissant, Frantz Fanon, Aimé Césaire, Ramón Emeterio Betances y Albert Memmi, se examinarán las representaciones del Caribe en el cine, la literatura, el arte y la historia desde una perspectiva interdisciplinaria. El curso también incluirá un módulo práctico de traducción enfocado en autores de Puerto Rico, Cuba y la República Dominicana que han trabajado con aspectos específicos de la representación de la región.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	J	1:00 – 3:50	AED-102	David Auerbach	10

TRAD 6990 - Nuevas tendencias y prácticas: Traducción y accesibilidad

(seminario avanzado) 3 crs.

En este curso abandonamos el concepto que conocemos de la traducción para abordarla como una forma de diseño universal. Trabajaremos con subtítulado para sordos, audiodescripción y otros tipos de traducción intersemiótica (inglés → español) poniendo énfasis especial en brindar a aquellos con necesidades particulares o con diversidad funcional acceso igual a los medios tratados. Es necesario tener una computadora personal.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	J	5:30 – 8:20	AED-103	Luis A. García Nevares	10



TRAD 6995 - El arte de la traducción: La novela gráfica (español1 inglés) (seminario avanzado) 3 crs.

Este curso presentará a los estudiantes los retos de traducir arte secuencial tanto en inglés como en español. Las lecturas se basarán en las teorías de Will Eisner y Thierry Groensteen, quienes presentan y desarrollan la idea del lenguaje del cómic. El curso abarcará los retos de traducir tirillas cómicas (*comic strips*), cómics y novelas gráficas debido al uso particular del lenguaje en cada formato. Las tirillas cómicas, por su brevedad e inmediatez, utilizan jerga del contexto y del tiempo en el que se publican. El cómic, por su parte, a menudo emplea términos propios generados de su ficción que no tienen equivalencia en otros idiomas. Finalmente, el lenguaje de la novela gráfica asemeja más al de una obra literaria con la capacidad de emplear instancias del lenguaje encontrados tanto en la tirilla cómica como en el cómic.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
2U1	M	5:30 – 8:20	AED-103	Gabriel Rodríguez	10

TRAD 6920 - Examen general de grado (requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisitos: haber aprobado mínimo 24 créditos entre estos (TRAD 6451-6452, TRAD 6453-6454)

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
0U1	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo	0

TRAD 6895 - Tesis de maestría (requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado. Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	P/A	Alejandro Álvarez	0
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	0
M03	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	0
M04	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo	0
M05	P/A	P/A	P/A	Jane Ramírez	0
M06	P/A	P/A	P/A	Yvette Torres	0
M07	P/A	P/A	P/A	Margaret C. Ward	0

TRAD 6896 - Tesis de maestría (continuación) (requisito de grado) 0 crs.

Prerrequisito: TRAD 6895 Continuación de tesis.

SECCIÓN	DÍAS	HORARIO	SALÓN	PROFESOR	CUPO
M01	P/A	P/A	P/A	Alejandro Álvarez	0
M02	P/A	P/A	P/A	David Auerbach	0
M03	P/A	P/A	P/A	Luis A. García Nevares	0
M04	P/A	P/A	P/A	Aurora Lauzardo	0
M05	P/A	P/A	P/A	Jane Ramírez	0
M06	P/A	P/A	P/A	Yvette Torres	0
M07	P/A	P/A	P/A	Margaret C. Ward	0
M08	P/A	P/A	P/A	Agnes M. Bosch	0
M09	P/A	P/A	P/A	Giovanni D'Agostino	0



Programa Graduado de Traducción

Facultad de Humanidades

HORARIO ACADÉMICO PRIMER SEMESTRE 2019-20 (Sujeto a cambios)

Cursos por nivel y horario

Código	Descripción	Sec.	Día	Hora	Salón	Profesor	Nivel	Horario	Año
TRAD 6451	Sintaxis superior española I	001	W	1:00-3:50	AED-102	Alejandro Álvarez	M	D	1
TRAD 6455	Semiótica	001	L	1:00-3:50	AED-102	Margaret C. Ward	M	D	1
TRAD 6453	Redacción y estilo I	001	M	1:00-3:50	AED-102	Alejandro Álvarez	M	D	2
TRAD 6451	Sintaxis superior española I	201	M	5:30-8:20	AED-102	Alejandro Álvarez	M	N	1
TRAD 6455	Semiótica	201	W	5:30-8:20	AED-103	Gabriel A. Rodríguez	M	N	1
TRAD 6453	Redacción y estilo I	201	W	5:30-8:20	AED-102	Alejandro Álvarez	M	N	2
TRAD 6500	Seminario de traducción de inglés español	2U1	L	5:30-8:20	AED-103	Aurora Lauzardo	SB	N	1
TRAD 6600	Introducción a la traducción	2U1	J	5:30-8:20	AED-102	Yvette Torres	SB	N	1
TRAD 6660	Seminario de traducción español → inglés	2U1	L	5:30-8:20	AED-102	David A. Auerbach	SB	N	1
TRAD 6100	Trad y medios de comunicación (esp → ing)	0U1	W	9:00-11:50	AED-102	David A. Auerbach	SA	D	2
TRAD 6505	Traducción a vista al español	0U1	M	9:00-11:50	AED-103	Yvette Torres	SA	D	2
TRAD 6900	Traducir el Caribe (español → inglés)	0U1	J	1:00-3:50	AED-102	David A. Auerbach	SA	D	2
TRAD 6990	Traducción y accesibilidad	2U1	J	5:30-8:20	AED-103	Luis A. García Navares	SA	N	2
TRAD 6995	La novela gráfica (español 1 inglés)	2U1	M	5:30-8:20	AED-103	Gabriel Rodríguez	SA	N	2
TRAD 6305	Grandes autores y la traducción	0U1	L	9:00-11:50	AED-102	Margaret C. Ward	E	D	2
TRAD 6006	Herramientas informáticas para el traductor	0U1	J	9:00-11:50	AED-103	Luis A. García Navares	E	D	2